

УДК 81'225.4

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ Л. ФИЛАТОВА «ПРО ФЕДОТА-СТРЕЛЬЦА, УДАЛОГО МОЛОДЦА»

Е.В. Чаузова<sup>1</sup>, Н.А. Корепина<sup>2</sup>

Иркутский национальный исследовательский технический университет,  
664074, Россия, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Предметом исследования данной статьи является рассмотрение и выбор способов перевода фразеологизмов в поэтическом тексте на примере произведения Леонида Филатова «Про Федота-стрельца, удалого молодца». В работе описаны проблемы, с которыми сталкивается переводчик поэтических текстов, и представлены пять основных способов перевода. Для примера выбраны отрывки из произведения, которые содержат фразеологизмы и описаны способы перевода, которыми воспользовался переводчик в каждом из приведённых примеров.

*Ключевые слова:* фразеологические единицы; способы перевода; поэтический текст.

### THE FEATURES OF PHRASEOLOGICAL UNITS TRANSLATION BY WAY OF EXAMPLE OF THE TALE OF SOLDIER FEDOT, THE DARING FELLOW BY LEONID FILATOV

E. Chauzova, N. Korepina

Irkutsk National Research Technical University,  
83 Lermontov St., Irkutsk, 664074, Russia.

The subject of this research is the choice of the ways of phraseological units translation in the poetic text using the examples from Leonid Filatov's work "About Fedot-soldier, a daring fellow". The paper describes the problems of poetic texts translation and presents five basic ways of translating. As examples, some excerpts from the works containing phraseological units were selected and the methods of translation used by the translator in each of the examples were described.

*Keywords:* phraseological units; methods of translation; poetic text.

Русский язык очень богат на фразеологизмы, за свою многовековую историю в нём накопилось несчётное количество красноречивых и удачных выражений, которые стали неотъемлемой частью русской речи, что способствовало образованию такой науки как фразеология.

Фразеология – это наука сравнительно молодая, возникла она в начале XX века и граничит с такой наукой как психология. Именно особенностью человеческой психологии можно объяснить появление в речи фразеологизмов, так как в попытке разнообразить, украсить, сделать язык самобытным, привнести в него весь колорит, присущий любой из мировых культур, в языке появляются фразеологизмы.

В современной жизни фразеологические единицы вошли в повседневный обиход, мы часто употребляем их в своей речи и слышим в передачах по радио и телевидению. Знание и применение фразеологизмов отличает любого образованного человека, а так же является предметом изучения в школьной программе Российского образования.

Одним из сложных разделов фразеологии является перевод фразеологических единиц, так как эта работа требует высокого профессионализма переводчика, знание им истории, культуры и традиций народа, для перевода текста оригинала которого осуществляет переводчик. Перевод во многом зависит также и от личности переводчика, его индивидуальной особенности прочтения фразеологической единицы в оригинале, его владения русским языком и языком, на который переводится текст. Учитывая вышесказанное, мы чётко можем сделать выводы, что невозможно заменить специалиста-переводчика, человека на машину, несмотря на то, что на сегодняшний день мы обладаем большим разнообразием компьютерных программ, позволяющих переводить текст на многие языки мира. Компьютерная программа не в состоянии учесть все особенности той культуры, на языке которой представлен текст-оригинал.

---

<sup>1</sup> Чаузова Елена Вячеславовна, магистрант кафедры машиностроительных технологий и материалов, e-mail: chauzov\_e@mail.ru

Chauzova Elena, an undergraduate student of the Engineering Technology and Materials Department, e-mail: e-mail: chauzov\_e@mail.ru

<sup>2</sup> Корепина Наталья Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2, e-mail: cosmir@yandex.ru

Korepina Natalia, Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Languages Department for Technical Specialties № 2, e-mail: cosmir@yandex.ru

Только человек способен, приняв во внимание всю совокупность перечисленных компонентов, найти неповторимый вариант, точно передающий смысловую нагрузку фразеологизма, вложенную в неё автором.

Так что же такое фразеологическая единица – это неизменное, неделимое, с точки зрения лексического строя, целостное сочетание слов, выполняющее функцию отдельно взятой лексемы. К основным признакам фразеологизмов можно отнести семантическую целостность, т. е. невыводимость значения фразеологической единицы из значения ее компонентов, воспроизводимость фразеологизма связана с неизменностью формы, в которой фразеологизм употребляется всякий раз в речи, и расчлененность структуры, то есть наличие в нем двух и более слов-компонентов [2].

Когда перед переводчиком стоит задача перевода фразеологизмов, то, в первую очередь, возникает трудности при выборе метода перевода, так как дословный перевод достаточно часто искажает смысл высказывания. Идеальный вариант перевода фразеологизма состоит в том, чтобы осуществить перевод при помощи фразеологизма и только убедившись, что данный метод не подходит, следует обратиться к рассмотрению других методов.

При переводе поэтических текстов требования к переводу возрастают, поскольку в данном случае приходится принимать во внимание не только сохранение образных средств оригинального текста, но и соблюдение стихотворной рифмы, размера строки. Учитывая вышесказанное, а так же тот факт, что фразеологические единицы, применяемые в поэзии и имеющие ярко выраженные экспрессивные свойства, идиоматичность, национально-специфичный характер становятся непреодолимым препятствием для достижения адекватного перевода.

В литературе подробно описаны способы перевода фразеологических единиц. Далее рассмотрим основные из них:

1. Фразеологический эквивалент – образная фразеологическая единица в русском языке, которая полностью соответствует по смыслу какому-то английскому фразеологизму и основана на одном с ним образе [1]. Однако, что число таких соответствий в английском и русском языках малочисленно.

2. Фразеологический аналог – образная фразеологическая единица в русском языке по смыслу аналогичная английской ФЕ (с таким же переносным значением), но основанная на ином образе [1].

3. Калькирование – дословный перевод русской ФЕ [1]. Этот способ уступает двум предыдущим и используется в случае отсутствия у английского фразеологизма эквивалента или аналога в английском языке (или невозможности использования аналога по условиям контекста).

4. Описательный перевод – передача значения русской ФЕ свободным сочетанием слов в английском языке [1]. В этом случае неизбежна утрата образности, а значит, и экспрессивной выразительности оригинала. К этому способу переводчик прибегает, если невозможно использовать ни один из проанализированных выше.

5. Контекстуальная замена – использование такой английской ФЕ, которая, хотя и не соответствует по значению русскому фразеологизму, взятому изолированно, но с достаточной точностью (и смысловой и стилистической) передает его содержание в данном конкретном контексте [1].

В своём произведении «*Про Федота-стрельца, удалого молодца*» Л.Филатов использует фразеологические единицы для придания своему произведению многогранного комического звучания и народного колорита.

Дополнительную сложность перевода фразеологическим единицам добавляет их авторское употребление – когда автор для достижения определённых стилистических целей меняет содержание или форму фразеологической единицы, сокращает или добавляет компоненты, заменяя их синонимами или анонимами. Такое преобразование фразеологической единицы даёт читателю ощущение новизны уже, казалось бы, знакомого фразеологизма и привносит новые свежие, порой комичные смысловые эффекты, эффекты на которых обычно строится каламбур. Некоторые рассматривают такие образования как разновидность фразеологизмов; другие посвящают им самостоятельные разделы и статьи.

Важно отметить, что на выбор приёма перевода фразеологической единицы влияет её национальный колорит. Основная сложность при переводе таких единиц – сохранение уникальности: их невозможно передать эквивалентами.

В качестве примера рассмотрим наиболее яркие и интересные фразеологические единицы, которыми насыщен текст произведения, и они, несомненно, стали одной из сложных, но в свою очередь и интересных задач переводчика.

1. Нешто я да не пойму  
При моем-то при уму?  
Чай, не лаптем щи хлебаю,

*Yes, of course, I understand,  
I'm wise enough for that,  
A stupid bumpkin I'm not,*

Соображаю что к чему [3, 2].

*And I do know what is what* [5, 2].

2. Как воды набравши в рот  
Аль не тот на мне кокошник,  
Аль наряд на мне не тот? [3, 3].

*Why are you silent? Have you got  
A bone or something in your throat?  
Maybe, you don't like my head-dress,* [5, 3].

Фразеологизм *как воды набравши в рот* употребляется в качестве глагольной группы, его значение – *молчать, ничего не говорить, держать язык за зубами*, синонимы – в данном контексте будет *потерять дар речи*. Также мы наблюдаем авторское употребление глагола *набрал – набравши*, что создаёт двойную сложность при переводе и в данном случае переводчик пользуется таким способом как описательный перевод.

3. Расшибись, а будь добер! [3, 11].

Данную фразеологическую единицу автор применяет с добавлением компонентов (синонимы, анонимы слов *умри – расшибись*). Эту фразеологическую единицу можно рассматривать как авторское употребление такого распространенного в русском языке фразеологизма, как *умри, но сделай*, в русской речи данная фраза применяется в том случае, когда какое либо дело нужно исполнить во что бы то ни стало. У американцев есть выражение *Сделай или умри (Do or die)*. В данном случае можно было бы воспользоваться таким способом перевода как фразеологический эквивалент, но рифма не позволяет переводчику применить этот способ.

Изучив произведение Л. Филатова «*Про Федота стрельца, удалого молодца*», несложно заметить, что данное произведение весьма насыщено фразеологизмами, и это придаёт тексту особый колорит, автор умело пользуется всей богатой палитрой фразеологизмов русской речи, что, несомненно, украшает произведение и в свою очередь создаёт много сложностей для его перевода.

#### Библиографический список

1. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода: учебник для институтов и фак. ин. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
2. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1984. – 944 с.
3. Филатов Л.А. Про Федота-стрельца, удалого молодца. – М. : АСТ, 2001. – 70 с.
4. Эльжуркаева М.Я. Проблемы перевода фразеологических единиц. Филологические науки в России и за рубежом: материалы II междунар. науч. конф. – СПб.: Реноме, 2013. – 109 с.
5. Filatov L. The Tale of Soldier Fedot, the Daring Fellow. A fairy teal for stage performance [Электронный ресурс]. – URL: [http://samlib.ru/a/as\\_w/fed-rus-eng.shtml](http://samlib.ru/a/as_w/fed-rus-eng.shtml) (дата обращения: 26.10.2015г.).